

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

ТОМЪ ДВАДЦАТЫЙ.
1910.

(съ приложеніемъ одного портрета и пятидесяти шести рисунковъ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1912.

kwewise (not) on boys, else wilt thou be unhappy in that month.

22. When, in Aquarius thou seest the new moon, recite the *Aytā ahū vair* (*Yasā ahū vairyo*), listen unto them.

23. Ask thy need of the mighty Creator; look not on boy or women, O famous one!

24. When thou seest the moon in the sign of Pisces, look straight-way an gem and jewels;

25. Look and be happy then; be happy, and it will not be harm to thee.

26. Likewise is the snake now, O Creator, if the King be guardian.

такъ-же на дѣтей, чтобы сдѣлаться въ этомъ мѣсяцѣ весьма радостнымъ.

22. Когда въ Водолазѣ увидишь новую луну, читай *yatha ahū vairyo*, слушай это.

23. Молись о насущномъ хлѣбѣ Богу Всесильному, не смотря на дѣтей и женщинъ, о знатный!

24. Когда въ созвѣздіи Рыбъ увидишь луну, взгляни тотчасъ на рубины и жемчугъ.

25. Смотри и сдѣлайся радостнымъ; будь радъ, да не будетъ у тебя горя!

26. Запомни теперь эти мои стихи, да хранить [насъ] Богъ!

Ф. Розенбергъ.

Сирійское происхождение хайскаго *դամբարան* **dambagan** [оссуарій;] *могила; склепъ.*

Довольно распространенное у армянъ слово *դամբարան* **dambagan** *могила*¹⁾ толкуется въ связи съ *դամբան* **damban** *гробъ, могила* и, быть можетъ, правильно²⁾, но при этомъ въ Большомъ сл. слово отождествляется съ греческимъ *τύμβος* *могильный курганъ, могила* и лат. *tumulus холмъ, могильная насыпь, могила*. Отождествленіе неприемлемо, такъ какъ хайское а никогда не соответствуетъ греч. ο или лат. u; кромѣ того, будь **damb** словомъ, означющимъ *могилу*, не было бы необходимости снабжать его суффиксомъ **-gan**, чтобы образовать **dambagan**, имѣющее опять таки значеніе *могила*. Суффиксъ **-gan** (< **-gan*) въ хайскомъ представляетъ соотвѣтствіе перс. **-dān** и озна-

1) Въ Большомъ сл. цитаты изъ историка католикоса Іоанна (X в.), Григорія Скверскаго (XII—XIII в.) и др. Слово встрѣчается также въ эпиграфическихъ памятникахъ, напр. въ надписи 1275а въ Нораванкѣ и позднѣе, такъ въ надписи 1506 г. въ Цоватеѣ и т. п. Надписи у насъ цитуются по годамъ, какъ онѣ расположены въ печатающемся Императорскою Академіею Наукъ трудѣ К. І. Костянина, гдѣ указаны сами источники-изданія.

2) Однако слово **damban** обнаруживаетъ нѣкоторое сродство съ *տիպան* **tipan** *ковчегъ, лщикъ, гробъ*, что стоитъ въ связи съ груз. *კიდობანი* **kidobani** *ковчегъ, лщикъ* (Н. Марръ, Иполитъ. *Толкованіе Псалтири*, стр. LXI, гдѣ въ числѣ другихъ эквивалентовъ слѣдовало бы упомянуть еще сван. *კიდვენ* **kidven** *лщикъ для хмѣля, закрома*), и если оно лишь діалектическая его разновидность, то съ нашимъ терминомъ у **damban**а остается случайное созвучіе. Посему **damban** мы пока оставляемъ.

И, дѣйствительно, принявъ во вниманіе, что mb представляетъ часто въ армянскомъ удвоеніе m¹), въ damb (<*damn) не можемъ не признать заимствованія сир. ܕܡܒ *кости*, причѣмъ арамейское дебѣлое t передано хайскимъ d. Существованіе ܕܡܒ въ сирійскомъ было обнаружено Рогноп'омъ по изданной имъ надписи съ могилы Ману²). Еще болѣе интересно для насъ, что Рогнопъ въ другой сирійской надписи (ц. с., стр. 89) отмѣтилъ появленіе впервые слова ܕܡܒ ܕܘܫܐ (resp. ܕܘܫܐ) *домъ костей* въ значеніи *могилы*. При этомъ Рогнопъ высказалъ слѣдующее: «Le mot ܕܡܒ (en chaldaïque ܕܡܒ ou ܕܡܒ) n'était pas employé à l'époque chrétienne et on ne le trouve pas dans le dictionnaire de Payne Smith, mais notre inscription prouve qu'il a existé en vieux syriaque». Но правда-ли, что въ христіанскую эпоху это сирійское слово уже не употреблялось? Не указываетъ ли использование этого же слова армянами въ древнемъ литературномъ языкѣ, именно хайскомъ, болѣе того — образованіе сложнаго слова съ нимъ въ составѣ по образцу сир. ܕܡܒ ܕܘܫܐ, что оба сирійскія слова, и простое (ܕܡܒ), и сложное (ܕܡܒ ܕܘܫܐ), существовали въ христіанскую эпоху и лишь случайно не сохранились въ дошедшихъ до насъ памятникахъ сирійской христіанской письменности? Знаменательно сравнительно позднее появленіе термина въ хайскомъ языкѣ. Приходится полагать, что данный терминъ возникъ подъ сирійскимъ вліяніемъ впервые въ простонародной средѣ Арменія, въ средѣ съ армянскимъ языкомъ, какъ это видно не только изъ удвоенія m въ mb, но также изъ передачи сир. t звонкимъ d (а не глухимъ t), и лишь впоследствии былъ внесенъ въ хайскій языкъ изъ армянскаго.

Н. Марръ.

1) Н. Марръ, *Гр. др.-арм. языка*, § 48,1. Къ приведеннымъ здѣсь примѣрамъ можно прибавить именно изъ армянскаго (по современнымъ говорамъ), а не хайскаго языка другіе, напр. джульѳ. ամբըլ ambərel по К. Патканову ամբըղըլ *укреплять* (*Изслѣдованіе о діалектахъ армянскаго языка*, СПб., 1869, стр. 83), хай. ամբըլ amig *крупкій*, аштар. համբըլ hambərel *считать*, resp. лор. համբըլ hambərel, хай. համբըլ hamərel, ново-нахич. համբըլ hamərel *счета* (Р. Патканянъ, *Հարկեր Երկապարհ-Թիբեթից*, II, стр. 292,9-10, 16, 17, 283,12 въ значеніи *урока*), хай. համար hamar, зок. «ծաբարուկ» Թամբուկ *арбузы* (Саргсянъ, *Մարտիկոց արարուկ*, II, стр. 15,43), хай. Թամբուկ Թəməruk. И въ хайскомъ имѣемъ, напр. Թաճուճը Թəiamb [древнее чтеніе Թəiamb-ə] *сыра* рядомъ съ Թաճուճը Թəiamb [древнее чтеніе Թəiamb-ə] (груз. თაჭუჭა Թəiambə-у, resp. თაჭუჭა Թəiambə-у), но форму съ mb (Թəiamb-ə) приходится объяснить вліяніемъ армянской рѣчи еще въ древности на хайскую. Явленіе это характерно особенно для флетической фонетики; съ нимъ не тождественно, но однородно перерожденіе въ mb удвоеннаго m, что напр. въ грузинскомъ наблюдаемъ въ такихъ заимствованныхъ словахъ, какъ Կամբե-ի kambe-i *буivolъ* изъ *kammesh-i (<kammesh-i), хай. Կամբէլ kaməsh, Թաճուճը Թəiambə-i изъ арб.

2) *Inscriptions sémitiques de la Syrie, de la Mésopotamie et de la région de Mossoul*, Парижъ 1907, стр. 18.